

PUBLICATIONS

ALICJA OKONIEWSKA

- PRESENTATIONS ET CONFERENCES

10/04/2018, Persuasion Interpreted. Critical Discourse Analysis of Interpretation at the European Parliament, Journée des études, Discourse Analysis in International Institutions, From Discourse Analysis to Translation and Interpretation, State University of Milan, Milan, Italy.

15/12/2018, Conference interpreting in the EU institutions, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa, Canada.

24-26/08/2017, Language and Democracy 2017, Modern Language Society Conference, presentation: *Democracy explained. French YouTubers explaining global politics*, Tampere University, Tampere, Finland.

22-23/09/2016, 6th Explorations in Ethnography, Language and Communication : Diversities in global societies, Conférence de British Association of Applied Linguistics, présentation : *Multicultural communication in the European Parliament*, Université Sodertorn, Stockholm, Suède.

12-16/03/2017 10th Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies LICTRA 2017, participation in: Round Table Debate about the *Future of Research in Translation and Interpreting*, Leipzig University, Leipzig, Germany.

23-24/03/2017 ISIT Réalités culturelles et mondes connectés : quelle place pour l'humain ? ISIT International Conference, presentation: *Technologically Mediated Political Discourse*, ISIT Paris, Arcueil, France.

01-03/09/2016, 1st International Conference in Sociolinguistics : Insights from Superdiversity, Complexity and Modality, présentation : *Catalonian Referendum or redesigning stereotypical thinking through political discourse in language training*, Université Eotvos Lorand, Budapest, Hongrie.

16-17/06/2016, Conférence de AELFE XV : Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos, présentation : *Critical Discourse Analysis in Teaching Conference Interpreting*, Collège d'Éducation, Université de Alcalá de Henares, Alcalá, Espagne.

11-13/05/2016, Conférence de MTIP2016 : Meeting in Translation : Illusion of Precision, modératrice, présentation : *Interpreting for the European Parliament. Precision or Illusion?* Institute de la Linguistique Applique, Faculté des Technologies de E-éducation et Humanités, Université Technique de Riga, Riga, Lettonie.

08-10/05/2014, Conférence de Linguistique Politique, présentation : *National Element in Multilingual and Multicultural Political Debate*, Département de la Linguistique Applique, Université de Varsovie, Pologne.

13-14/03/2014 Conférence Tertium, Illiterality and language, présentation : *'The*

question is what we do?' Illiterality in Political Debate at the European Parliament, Association TERTIUM de la Université Jagellonne, Cracovie.

06-08/11/2013 Conférence CLAVIER13 *Discourse in and through the Media*, présentation : *Plenary on demand. A study of web-mediated knowledge dissemination by the European Parliament web television EuroparlTV, Université de Modena et Reggio Emilia, Modena, Italie.*

- MEMBRE DE COMITES SCIENTIFIQUES

Journée d'études, Discourse Analysis in International Institutions, From Discourse Analysis to Translation and Interpretation, State University of Milan, Milan, Italy.

RIELMA 2017 Special Issue, *Interpreting through history, International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Cluj-Napoca: Department of Applied Modern Languages and the Centre for Language Industries.

Disponible sur : http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_2017.pdf

DISCUSS INTERPRETING 2017, International Conference on Interpreting, November 16-17, ISIT-Paris.

- PUBLICATIONS

Okoniewska, A. (2018) *Persuasion interpreted*, Discourse Analysis in International Institutions, From Discourse Analysis to Translation and Interpretation, State University of Milan, Milan, Italy [to be published].

Okoniewska, A. (2018) *Democracy explained. French Youtubers explaining global politics*, LangDem 2017, Tampere University, *Neophilologische Mitteilungen* (Bulletin de la Société Néophilologique), Helsinki: Société Néophilologique [to be published].

Okoniewska, A. (2017) *Critical Discourse Analysis as an Innovative Approach in Teaching Conference Interpreting*, [in:] *Le Bulletin du CRATIL*, 15.

Disponible sur : https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_15.pdf

Okoniewska, A. (2017), *Interpreting Experiences from the Past* [in:] *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, Vol. 74/2017, Ed: Juan Ignacio Oliva, Santa Cruz de Tenerife: Universidad de la Laguna.

[peer-review] Tryuk, T. (2017) *The Early Days of Conference Interpreting in Poland* [in:] *Interpreting through history, International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Cluj-Napoca: Department of Applied Modern Languages and the Centre for Language Industries.

Disponible sur : http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_2017.pdf

Okoniewska, A. (2016) *Catalonian Referendum, or redesigning stereotypical thinking through political discourse in language training*, Budapest : Université Eotvos Lorand [en publication].

Okoniewska, A. (2016) *Intérprete como participante. Análisis Crítico del Discurso político en la interpretación simultánea multilingüe* [in:] *Estudios Hispánicos XXIV, Traducciones, interpretaciones, equivalencias*, [Eds:] Marlena Krupa, Justyna Wesola, Wrocław: Wrocław University Press, p. 115-125.

Okoniewska, A. (2016) *Critical Discourse Analysis in teaching conference interpreting*, [in :] LFE Journal, Alcalá de Henares Universidad de Alcalá de Henares Press [en publication].

Okoniewska, A. (2016) *Interpreting for the European Parliament. Precision or Illusion ?* [in :] Procedia – Social and Behavioral Sciences Journal 2016 : Elsevier.

Okoniewska, A. (2014) *National Element in Multilingual and Multicultural Political Debate*, Varsovie : Warsaw University Press [en publication].

Okoniewska, A. (2016) *'The question is what we do?'* Illiterality in Political Debate at the European Parliament, [en :] Jezyk a komunikacja 8.2 Jezyk Trzeciego Tysiaclecia III, 5, Cracovie : TERTIUM.

Okoniewska, A. (2005) *Słownictwo baskijskie związane z folklorem*, [en :] Jezyk a komunikacja, Jezyk Trzeciego Tysiaclecia III, 2, Cracovie : TERTIUM.

Okoniewska, A. (2003) *El léxico vasco vinculado al folclore en el proceso de creación del diccionario polaco-vasco*, [en :] Intralingüística, León : Universidad de León.

- PARTICIPATION A DES CONFERENCES ET DEBATS

19/04/21018 - University Contact Group (IAMLADP) meeting (speaker) at the European Parliament, Brussels.

20-21/04/21018 – SCIC Universities conference of the DG Interpretation, European Commission (ISIT representative), Brussels.

27/01/2018 – *Future-proof skills for interpreters – the way forward*, Linguists in International Organizations, (Roundtable Moderator), International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (IAMLADP).

8/12/2017 - Journée d'études: *Les discours institutionnels et politiques dans le contexte international*, Maison Internationale de la Recherche de Neuville, Université de Cergy-Pontoise (representation of ISIT Research Lab), <https://www.u-cergy.fr/fr/laboratoires/agora/journees-d-etude-seminaires/journee-d-etudes-r2dip.html>

24/11/2017 - Journée d'études: *Langues et pratiques du discours dans l'entreprise* (representation of ISIT Research Lab), Université Paris Nanterre.

11/06/2010, *More about Lisbon – facts and stories in one day*, (formation), Parlement Européen, Bruxelles, Belgique.

0/05/2010 – 06/05/2010, *The cultures of Spain and their relationship with Europe*, participant, EP, Brussels, Belgique.

- COLLABORATIONS SCIENTIFIQUES ET PEDAGOGIE INTERNATIONALE

Juin 2017 - EMCI Auteur (Peer-Reviewer) et Membre invitée de comité des examens finaux, Université de Varsovie, Pologne.

Juin 2016 - Membre invitée de comité des examens finaux du Master post-licence en Interprétation de Conférence, Université de La Laguna, San Cristobal de La Laguna, Espagne.

2016 - Coordinatrice de Communication Interculturelle Madrid (projet privé de formation thématique des interprètes) <http://www.cimadrid.eu>:

- Responsable de la méthodologie d'enseignement des interprètes et de recrutement des conférencières,
- Responsable de coordination, marketing et relations publiques.